



Dresden Pass

Information sheet on the Transport Allowance for children and trainees without preferential entitlement to student transportation costs as part of the Education and Participation Package

Upon request, entitled persons shall be granted the following monthly transport allowances on the **discounted rate**:

Cash monthly pass 25% discount
Subs. monthly pass: 50% discount

Recipients of benefits under the Asylum Seekers Benefits Act (AsylbLG) should contact the

AsylbLG Social Services Division
Junghansstr. 2, 01277 Dresden
Telephone: (03 51) 4 88 48 21

Entitled persons

Anyone holding a Dresden Pass and valid Verkehrsverbund Oberelbe (VVO) customer card, but who does not have preferential entitlement to student transportation costs (as part of the Education and Participation Package) under the legal regulations and State Capital Dresden by-laws governing the "Granting of benefits for education and participation in accordance with Sections 34 and 34a of the German Social Code on Social Welfare (SGB XII), may obtain a voluntary allowance insofar as he/she is aged between 6 and 24 inclusive.

Applications

In order to receive the voluntary Transport Allowance, an appropriate application must be lodged with the relevant division of the State Capital Dresden's Social Security Office.

Applications are processed in the following division:

Dresden-Pass Division

Junghansstrasse 2, 01277 Dresden
Telephone: (03 51) 4 88 48 48

Applications may also be **submitted** at any Citizens' Service Centre/administrative centre or the following divisions:

Social Benefits North Division
Bürgerstr. 63, 01127 Dresden
Telephone: (03 51) 4 88 55 21

Social Benefits West/Central/South Division
Lübecker Str. 121, 01157 Dresden
Telephone: (03 51) 4 88 57 11

Social Benefits East Division
Hertzstr. 23, 01257 Dresden
Telephone: (03 51) 4 88 81 71

Application documents

Anyone lodging an application is obliged to submit all documents necessary for processing. These particularly include:

- The filled application form
- A current Dresden Pass
- A current VVO customer card
- A current certificate of school enrolment
- A notice of approval/rejection regarding student transportation costs under the Education and Participation Package
- Cash monthly passes/subscription monthly passes or subscription contract
- Bank statements

The Transport Allowance is paid upon presentation of a purchased fare, and is generally transferred to the bank account stated on the application.

Imprint

Publisher
Landeshauptstadt Dresden / State Capital Dresden
The Lord Mayor

Sozialamt / Social Security Office
Telephone (03 51) 4 88 48 61
Facsimile (03 51) 4 88 48 28
Email sozialamt@dresden.de

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Central authorities' switchboard 115 – We love questions

October 2017

This information material is part of the State Capital Dresden's public relations. It must not be used for election advertising. Parties may, however, use it to inform their members.



Дрезденский паспорт (Dresden-Pass)

Информационный бюллетень по субсидиям на мобильность для детей, подростков и учеников без преимущественных претензий на выплаты по субсидированию учеников в рамках пакета содействия в учебе и участии в социальной и культурной жизни

По запросу претендентам необходимо предоставить следующие субсидии на мобильность **по сниженному тарифу**:

Обычный месячный проездной билет скидка 25%
Абонементный месячный проездной билет скидка 50%

Кто может претендовать

Те, у кого есть дрезденский паспорт или действующая карточка клиента транспортного объединения Oberelbe (VVO), но не имеет преимущественных претензий на получение выплат по субсидированию учеников в рамках пакета содействия в учебе и участии в социальной и культурной жизни согласно действующим предписаниям и положению столицы федеральной земли г. Дрезден о «Предоставлении выплат на обучение и участие в социальной и культурной жизни в соответствии с §§ 34 34а Кодекса социального права и социальной помощи (SGB XII)», может получить добровольную доплату, если ему/ей исполнилось 6 лет, и еще не исполнилось 25.

Заявление

Чтобы получить добровольную субсидию на мобильность, необходимо подать заявления в соответствующее управление ведомства социального обеспечения столицы федеральной земли г. Дрезден.

Заявления обрабатывают в соответствующем управлении:

Управление Dresden-Pass (SG Dresden-Pass)

Junghansstraße 2, 01277 Dresden
Telefon: (03 51) 4 88 48 48

Заявления можно также подать в любом бюро по обслуживанию населения/административную инстанцию или следующие управления:

Управление социальных выплат Nord
(SG Sozialleistungen Nord)
Bürgerstr. 63, 01127 Dresden
Telefon: (03 51) 4 88 55 21

Управление социальных выплат West/Mitte/Zюд
(SG Sozialleistungen West/Mitte/Süd)
Lübecker Str. 121, 01157 Dresden
Telefon: (03 51) 4 88 57 11

Управление социальных выплат Ost
(SG Sozialleistungen Ost)
Hertzstr. 23, 01257 Dresden
Telefon: (03 51) 4 88 81 71

Получателям выплат согласно Закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище обращаться в

Управление социальных выплат: закон о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище (SG Sozialleistungen AsylbLG)
Junghansstr. 2, 01277 Dresden
Telefon: (03 51) 4 88 48 21

Документы, необходимые для подачи заявления

Подающий заявление обязан предоставить все документы, необходимые для его обработки. Сюда в первую очередь относятся:

- заполненный бланк заявления
- действующий дрезденский паспорт
- действующая клиентская карта VVO
- действительная справка с места учебы
- уведомление о подтверждении или отказе в предоставлении выплат по субсидированию учеников в рамках пакета содействия в учебе и участии в социальной и культурной жизни
- обычные месячные проездные билеты, абонементные месячные проездные билеты или абонементный договор (ABO -Vertrag)
- выписки со счетов

Доплата на мобильность возмещается при условии предоставления приобретенных проездных документов и, как правило, переводится по указанным в заявлении банковским реквизитам.

Контакты

Издатель
Столица федеральной земли г. Дрезден
(Landeshauptstadt Dresden)
Обер-бургомистр

Ведомство социального обеспечения (Sozialamt)
Телефон (03 51) 4 88 48 61
Факс (03 51) 4 88 48 28
Эл. почта sozialamt@dresden.de

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Центральный номер для всех ведомств 115

— Мы любим вопросы

Октябрь 2017 г.

Данный информационный материал является частью работы с общественностью столицы федеральной земли г. Дрезден Использование его в качестве предвыборной рекламы запрещено. Тем не менее, партии могут использовать его для информирования своих членов.



Tấm vé-Dresden

Tờ thông tin về trợ giá vé tàu xe cho thanh thiếu niên và học sinh học nghề **không** được ưu tiên hưởng chế độ miễn phí tàu xe cho học sinh trong khuôn khổ của gói đào tạo và cùng tham gia đào tạo

Những người có quyền được hưởng trợ giá sau khi nộp đơn sẽ được trợ giá vé tàu xe hàng tháng theo **biểu giá được giảm** như sau:

Vé tháng trả tiền mặt: Giảm giá 25 %
Vé tháng thuê bao: Giảm giá 50 %

Những người hưởng chế độ trợ cấp theo Bộ luật trợ cấp cho người tị nạn liên hệ với

BPCM Chế độ xã hội AsylbLG
Junghansstr. 2, 01277 Dresden
Điện thoại: (03 51) 4 88 48 21

Những người có quyền được hưởng chế độ này

Những người có một Tấm vé-Dresden và một thẻ khách hàng có giá trị của Liên hiệp giao thông Oberelbe (VVO) nhưng không được ưu tiên hưởng chế độ miễn phí tàu xe cho học sinh (trong khuôn khổ của gói đào tạo và cùng tham gia đào tạo theo những quy định hiện hành và điều lệ của Thủ phủ Bang Dresden về việc „đảm bảo những chế độ về đào tạo và cùng tham gia đào tạo chiểu theo các điều 34 và 34a về trợ cấp xã hội của Bộ luật xã hội (BPCM XII)) có thể được hưởng chế độ trợ giá tình nguyện một khi người đó đã tròn 6 tuổi và chưa vượt quá tuổi 25.

Đệ đơn

Để có thể được hưởng chế độ trợ giá tình nguyện, những người thuộc diện được hưởng chế độ này cần phải đệ đơn tại bộ phận chuyên môn có thẩm quyền tại Sở Xã hội của Thủ phủ Bang Dresden.

Đơn được thụ lý tại những bộ phận chuyên môn (BPCM) sau đây:

BPCM Tấm vé- Dresden

Junghansstraße 2, 01277 Dresden
Điện thoại: (03 51) 4 88 48 48

Đơn cũng có thể nộp tại bất kỳ một văn phòng tiếp dân hoặc một đơn vị hành chính nào hoặc tại những bộ phận chuyên môn dưới đây:

BPCM Chế độ xã hội Bắc
Bürgerstr. 63, 01127 Dresden
Điện thoại: (03 51) 4 88 55 21

BPCM Chế độ xã hội Tây/Trung tâm/Nam
Lübecker Str. 121, 01157 Dresden
Điện thoại: (03 51) 4 88 57 11

BPCM Chế độ xã hội Đông
Hertzstr. 23, 01257 Dresden
Điện thoại: (03 51) 4 88 81 71

Hồ sơ phải nộp kèm theo đơn

Những người đệ đơn có nghĩa vụ phải nộp kèm tất cả những hồ sơ cần thiết cho việc thụ lý đơn. Trong đó đặc biệt gồm có:

- Đơn khai theo mẫu
- Tấm vé-Dresden-Pass hiện tại còn giá trị
- thẻ khách hàng của VVO hiện tại còn giá trị
- giấy xác nhận của trường học hiện tại
- giấy xác nhận hoặc khước từ về chế độ chi phí tàu xe cho học sinh trong khuôn khổ của gói đào tạo và cùng tham gia đào tạo
- Vé tháng trả tiền mặt hoặc vé tháng thuê bao hoặc hợp đồng thuê bao vé tháng
- Tờ in xác nhận thu chi trong tài khoản

Việc trợ giá vé tàu xe được hoàn trả sau khi trình vé tàu xe đã mua và về nguyên tắc sẽ được chuyển trả vào tài khoản kê khai trong đơn.

Dấu ấn phát hành

Cơ quan phát hành
Thủ phủ Bang Dresden
Thị trưởng thành phố

Sở Xã hội
Điện thoại (03 51) 4 88 48 61
Telefax (03 51) 4 88 48 28
E-Mail sozialamt@dresden.de

Hộp thư 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Trung tâm tổng đài các công sở 115 – Chúng tôi thích những câu hỏi

Tháng 10. 2017

Tài liệu thông tin này là một bộ phận của công tác tuyên truyền của Thủ phủ Bang Dresden. Tài liệu này không được phép sử dụng để tuyên truyền bừa bãi. Tuy nhiên các Đảng có thể sử dụng nó để thông báo cho đảng viên của mình.



بطاقة دريسدن

منشور معلوماتي عن معونة التنقل للأطفال والشباب والخاضعين للتأهيل المهني من غير ذوي الحقوق ذات الأولوية في تكاليف تنقل التلاميذ في إطار حزمة التعليم والمشاركة

يمكن منح معونات التنقل الشهرية التالية بتعریفه مخفضة للاشخاص ذوي الحق بناء على طلب منهم:

بطاقة النقدية الشهرية:	% 25 تخفيض
بطاقة الاشتراك الشهري:	% 50 تخفيض

المتلقون لمساعدات وفق قانون مساعدات طالبي اللجوء يتوجهون إلى

قسم الخدمات الاجتماعية، مساعدات طالبي اللجوء،
شارع يونجهانس شتراسه 2، 01277 دريسدن
الهاتف: 03514884821

الأشخاص المستحقون

من يمتلك بطاقة دريسدن ولديه بطاقة عميل سارية من شركة النقل في أوبرإيلبه (VVO)، لكنه ليس من ذوي الحقوق ذات الأولوية في تكاليف تنقل التلاميذ (في إطار حزمة التعليم والمشاركة وفق اللوائح القانونية السارية من لائحة مدينة دريسدن عن "توفير عطاءات التعليم والمشاركة وفق المادة رقم 34 من قانون الشؤون الاجتماعية، المساعدة الاجتماعية (SGB XII)")، يمكنه الحصول على معونة تطوعية، بشرط أن يتم اتمام 6 سنوات ولم يصل عمره بعد إلى 25 عاماً مكتملاً.

تقديم الطلب

من أجل الحصول على معونة التنقل الاختيارية يجب تقديم طلب بهذا الشأن في القسم المختص بمصلحة الشؤون الاجتماعية في مدينة دريسدن.

تُبحث الطلبات في القسم التالي :

قسم استخراج بطاقة دريسدن
شارع يونجهانس شتراسه 2، 01277 دريسدن
الهاتف: 03514884848

ويمكن تقديم الطلبافي أي مكتب/ادارة أو في الأقسام التالية:

قسم الخدمات الاجتماعية شمال
شارع بورجر شتراسه 63، 01127 دريسدن
الهاتف: 03514885521

قسم الخدمات الاجتماعية غرب/وسط/جنوب
شارع لوبيك شتراسه رقم 121، 01157 دريسدن
الهاتف: 03514885711

قسم الخدمات الاجتماعية شرق
شارع هيرتس شتراسه 23، 01257 دريسدن
الهاتف: 03514888171

إدارة التحرير

الناشر
مدينة دريسدن
رئيس مجلس البلديات

مكتب الشؤون الاجتماعية
هاتف:
فاكس:
البريد الإلكتروني
03514884861
03514884828
sozialamt@dresden.de

صندوق بريد 12000
دريسن 01001
www.dresden.de

الرقم المركزي للاتصال بالمصالح الحكومية

115 - نحن نحب الأسئلة

أكتوبر 2017

هذه المادة الإعلامية هي جزء من العمل العام لقسم العلاقات العامة في مدينة دريسدن. ولا يُسمح باستخدامه للدعائية الانتخابية. لكن يمكن للأحزاب استخدامه لتعريف أعضائها به.



گذرنامه درسدن

برگه اطلاعاتی درباره کمک هزینه جابجایی برای کودکان، جوانان و افراد در حال تحصیل بدون ادعاهای پیشین نسبت به هزینه های جابجایی دانش آموزان در چارچوب بسته آموزش و مشارکت

به افراد صاحب حق بنا به درخواست تعریفه تخفیف دار، کمک هزینه های ماهانه زیر را دریافت می کنند:

دریافت کننده خدمات بر اساس AsylbLG به بخش خدمات اجتماعی دریافت مراجعه می کنند

بلیط نقدی ماهانه	25 % تخفیف
کارت اشتراک ماهانه:	50 % تخفیف

بخش خدمات اجتماعی AsylbLG
2, 01277 Dresden Junghansstr
(03 51) 4 88 48 21

افراد دارای حق

کسی که یک گذرنامه درسدن و یک کار مشتری شبکه حمل و نقل آبر البه (VVO) را دارد، ولی حق قبلي نسبت به هزینه های جابجایی دانش آموزان (در چارچوب بسته آموزش و مشارکت بر اساس مقررات معابر قانونی و اساسنامه مرکز ایالت، درسدن درباره اعطای خدمات آموزش و مشارکت بر اساس قوانین 34 و 34a کتاب قانون اجتماعی کمک های اجتماعی ((SGB XII)) را ندارد، اگر بیش از 6 سال سن داشته باشد و 25 سالگی را هنوز به پایان نبرده باشد، می تواند یک کمک هزینه اختیاری دریافت کند.

مدارک درخواست

کسی که درخواستی را ارائه می کند، موظف است که همه مدارک لازم برای رسیدگی را تحویل دهد. از جمله مدارک لازم عبارتند از:

- فرم درخواست پُر شده
- گذرنامه معابر کنونی درسدن
- کارت مشتری معابر و کنونی VVO
- گواهی تحصیلی کنونی
- گواهی موافقت و عدم پذیرش در مورد هزینه های جابجایی دانش آموزان در چارچوب بسته آموزش و مشارکت
- بلیط های نقدی ماهانه یا بلیط های اشتراک ماهانه یا قرارداد اشتراک
- خلاصه صورتحساب بانک

برای دریافت کمک هزینه اختیاری جابجایی، باید در بخش مربوطه اداره امور اجتماعی مرکز ایالت، درسدن یک درخواست مناسب ارائه شود.

درخواست ها در بخش های زیر مورد رسیدگی قرار می گیرند:

بخش گذرنامه درسدن
Junghansstraße 2, 01277 Dresden
تلفن: (03 51) 4 88 48 48

اطلاعات نشر

ناشر
مرکز ایالت، درسدن
شهردار ارشد

اداره امور اجتماعی
(03 51) 4 88 48 61
(03 51) 4 88 48 28
sozialamt@dresden.de

تلفن 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

تلفن مرکزی اداره 115 – ما پرسش ها را دوست داریم

اکتبر 2017

این برگه اطلاعاتی، به روایت عمومی مرکز ایالت، درسدن تعلق دارد. استفاده از آن برای تبلیغات انتخابی ممکن نیست. با این حال احزاب می توانند برای اطلاع رسانی به اعضای خود از آن استفاده کنند.

بخش خدمات اجتماعی شمال
63, 01127 Dresden. Bürgerstr
تلفن: (03 51) 4 88 55 21

بخش خدمات اجتماعی غرب/مرکز/جنوب
Lübecker Str. 121, 01157 Dresden
تلفن: (03 51) 4 88 57 11

بخش خدمات اجتماعی شرق
23, 01257 Dresden. Hertzstr
تلفن: (03 51) 4 88 81 71

